

Member's Room P-S

Julio Pavanetti (Spain)

NOCTURNAL FOUNTAIN

From absent stars that leave no trace  
in nights without moon in the sky.  
From candles stifled in the candleholders  
in lonely and sleepless nights.  
From insomnia shards, from their black whips:  
Wounded from life, verses come to me.

フリオ・パヴァネッティ (スペイン)

夜の泉

天空に月もなき夜  
光跡もない星の不在から  
ひとり眠れぬ夜  
燭台の抑制された蠟燭から  
不眠の欠片から、その黒いむちから:  
人生から傷を負って、詩が僕のところに来る  
Translation by Mariko Sumikura

フリオ・パヴァネッティは作家、詩人。1954年7月27日ウルグアイ・モンテヴィデオ生まれ。スペイン・アリカンテに居住。“Liceo Poetico de Benidorm” and member nº 1569 of the AEAE (Asociación de Escritores y Artistas Españoles). 創立者・代表  
新聞記事執筆：“Noticias Benidorm”, “Noticias Alicante” and “Canfali Marina Baixa”. 詩誌に掲載：“La Explanada” in Alicante(2004/2005)



Małgorzata Skwarek-Gałęska (Poland)

tea garden

words

poured

from the pocket of memory

like stones

in the tea garden

perfection

of composition

laces of sands

lurking rocks

peace

on the bottom of understanding

tea

unfolded leaf

the cup is already filled

with tea of dream

マウゴルザタ スクワレクーゴウエスカ (ポーランド)

茶庭

言葉が

思い出のポケットから

次々とかぼれる

お茶の庭の

小石のように

作庭の

完璧さ

白砂のレース

密かな意味もつ岩

平和は  
了知の底にある

お茶  
開いた茶葉  
すでに茶碗に  
夢のお茶が満つ

Translation by Mariko Sumikura

Małgorzata Skwarek-Gałęsk

— A poet, librarian and literary critic, born in Poland in 1961. Lives in Lodz, . Her poems have appeared in numerous literary journals and anthologies. Publication: 'Biała róża-to senne marzenie', 'Dom na gruzach bajki', 'Zza zakrętu', 'Mosty bez poręczy', '..i..', 'BALETnice', 'Etiuda'. She organizes literary meetings and cultural projects in schools, libraries and houses of culture.



Gabriel Rosenstock (Ireland)

ガブリエル・ローゼンストック (アイルランド)

á leá  
inti féin . . .  
an ghealach sa riasc

melting  
into itself . . .  
moon in the marsh

ひとりぼち  
樹は投げ出しぬ  
星へ身を

clapsholas . . .  
siúlann an chadhóit  
i measc réaltaí

twilight . . .  
coyote walks  
among stars

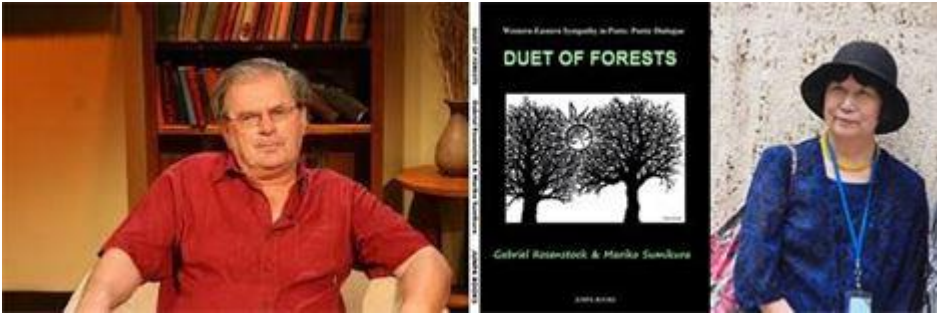
星月夜  
コヨーテ逍遥  
星ぬって

á leá  
inti féin . . .  
an ghealach sa riasc

melting  
into itself . . .  
moon in the marsh

みずからへ  
溶けゆくからだ  
沼の月

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue  
(響き合う東西詩人：詩的対話)  
森の二重奏 Duet of Forest  
by Gabriel Rosenstock & Mariko Sumikura



Bam Dev Sharma (Nepal)

Woes of Summer

With the start of drizzle  
The ground is luscious with green grass  
And the birds dart towards grove  
Chirping and warbling  
Muffled in the pungent songs of sky  
Never expressed anywhere.

The songs resound  
With the notation of love  
As if they were handful dreams  
Trickling in drops.

The pond is silent  
Wearing the sliver drapery  
As pensive as brooding poet  
Clasping the moon in the lap  
In the frivolity of persistence.

Graceful notes of woods  
Pass with the flighty wind  
Crossing confluence of windy rumple  
To trifle with dew drops.  
Smear'd in the dim light of dusk.

The diffident clouds pass  
To whisper with horizons  
Embracing intermittent lightening.  
The sky is angered  
With the clouds rolling  
Soaking the heart of the  
Despondent grass  
And cleansing woes of summer!

バム・デヴ・シャルマ (ネパール)

夏の憂苦

霧雨の走りに  
大地は青々と美しく  
鳥たちは小森へまっしぐら  
歌やさえずりは  
どこにも聞かせたことはない  
空の強い歌にくるまれて

その歌は愛の楽譜に  
響いている  
あたかもしずくのトリック  
その掌中の夢のように

沼は静まっている  
銀のひだをまとめて  
ひざに月を抱いて  
とらわれの軽率さに  
悩む詩人のよう悲しげだ

森の床しい音符が

風にのって過ぎていく  
露のしずくなどとりあわず  
もつれた風の流れをこえて  
夕暮れになずんでいく

内気な雲がゆく  
地平線にささやきながら  
明滅する光を抱きながら  
空は雲の動きに  
怒りをおぼえている  
失望の草の心を  
濡らしながら  
そして夏の憂苦を洗う！

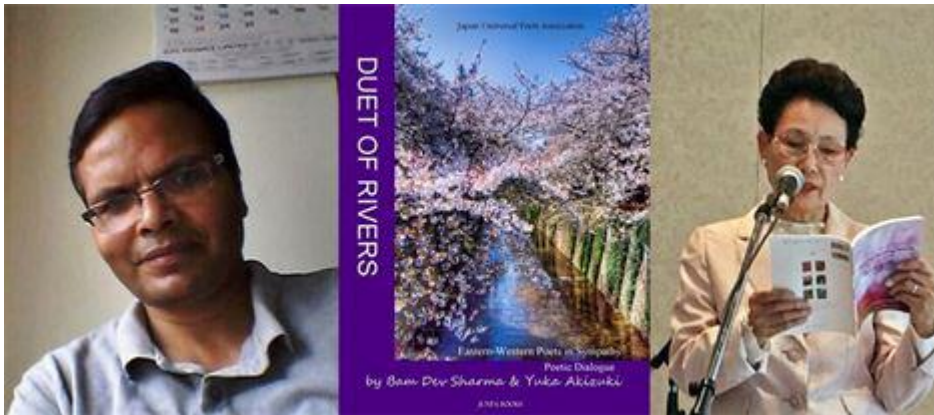
Translation by Mariko Sumikura

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

川の二重奏 Duet of Rivers

by Bam Dev Sharma & Yuka Akiduki



Mikhail Sinelnikov (Russia)

Monasteries

To A. P. Medzirov

Monasteries on the north of Moldova...  
So new for an empty heart  
The merry spring young  
Blueness of the sky on time-worn frescos there.

It is not hidden by heats and frosts,  
They bore them all in blizzards and rains.  
Those ornaments are shinning from outside.  
Judge about the disappeared stilly.

The heart is getting hopped with an intoxicating cerulean  
And with that what will be erased by the centuries,  
But there is more blue pain over the meadow,  
Over the cloud looking haughtily from above.

ミハイル・シネルニコフ (ロシア)

修道院

A.P.マジロフに

モルドヴァの北の修道院...  
虚無の心に新しい  
陽気な新春  
ちょうど空の青さが一疲弊したフレスコ壁画のそこに

熱射と霜をまともにうけて  
大吹雪と雨にもみな耐えた



装飾が外から輝いて見える  
消滅したものを静かに思え

心は駆け巡る 陶酔の青に  
何世紀かけて消し去られた色に  
しかし、草地の彼方にもっと大きい青の苦しみがある  
上からごう慢に見ている雲の彼方に

Translation by Mariko Sumikura

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

絹の二重奏 Duet of Silk

Mikhail Sinelnikov & Mariko Sumikura

